

The Alternative Mexican Spanish Dictionary

Version date: 1 June 2004

© 1995-2004 The Alternative Dictionaries

Web site: <http://www.notam02.no/~hcholm/altlang/>

PREFACE, DISCLAIMER AND COPYRIGHT

This dictionary consists of contributions made by voluntary Internet users. The contributors are not paid for their entries in any way. Due to several incidents of abuse in previous version of the submission system, contributors who made entries then are made anonymous in this version. Contributors who want to be credited for old entries should contact the editor (see web site for contact information).

The entries are not guaranteed to be accurate. No responsibility is taken for the content. Although the entries may describe terms that are racist, sexist, blasphemous or derogatory in other ways, the descriptions themselves should be in a neutral language. If you find entries with derogatory descriptions, you may contact the editor (see web site for contact information).

This dictionary, or part of it, is not to be used for commercial purposes. "Mirroring" on other web sites is not permitted. The dictionary may be copied freely for personal use. Shorter excerpts of the content may be quoted, as long as the source is referenced, including the URL to the web site. Permission may be given to use entire dictionaries for special non-profit scientific, artistic or similar purposes.

The Alternative Dictionaries are a non-profit project. An exception to this is sponsoring to help the project survive, if that should become necessary. Donations in form of books or other printed matter relevant to the project are welcome!

Hans-Christian Holm

Editor, the Alternative Dictionaries

Web site: <http://www.notam02.no/~hcholm/altlang/>

a

a viente! (interjection) † *back at you!* **NOTE** This is a very useful and common comeback used when someone is insulting your "madre"; see also "madre". It is basically a nonsense phrase that means "same to you!" (Mexican slang).

abadesa (noun, fem.) *pimp* **NOTE** This term refers to a female or male pimp. Its other meaning is "head of the house". It is pronounced "ah-bah-DE-sa". (Mexican slang).

acostarse con rosemaria (phrase) *to smoke marijuana* **NOTE** Literally...."to go to bed with rosemary" (in reference to the herb). (Mexican slang)

aduana (noun, fem.) *whorehouse* **NOTE** Also means "customs station". (Mexican slang)

agarraderas (noun, fem., plural.) † *tits* **NOTE** This term is derived from agarrar (verb, trans.). Thus, this actually means "things to grab". (Mexican slang)

aguacates (noun, masc., plural) *testicles* **NOTE** (lit) avocados; (Mexican slang)

aguayon torneado (noun, masc.) (adj., masc.) † *testicles* **NOTE** (Mexican slang)

albondigas (noun, fem., plural) † *testicles* **NOTE** This term literally means "meatballs" or "fishballs". It is pronounced "al-BONE-dee-gaas". (Mexican slang).

alimentos (noun, masc., plural.) † *tits* **NOTE** Literally, this word means "food allowance" or "alimony". (Mexican slang)

andar con el cutis flojo (phrase) *to have diarrhea* **NOTE** This phrase actually means...."

to walk around with loose skin". (Mexican Spanish)

andar con mal tapon (phrase) *to have constipation* **NOTE** This phrase actually means...." to walk around with a defective cork". This phrase is used as an insult when talking to someone who is uptight. (Mexican slang)

andar jineteando alazon (phrase) *to menstruate* **NOTE** The term "alazon" is a reddish-brown plant with sour juice. (Mexican slang)

angel custodio (noun, masc.) (adj., masc.) *condom* **NOTE** (lit) guardian angel. It is pronounced "AHN-jail cus-toe-DIO". (Mexican Spanish)

angel de la guardia *condom* **NOTE** (lit) guardian angel; see also angel custodio. (Mexican Spanish)

aniz *anus* **NOTE** This term is basically a Mexican parroting of the word "anus". It is pronounced "AHN-niece". (Mexican Spanish)

aparato (noun, masc.) *penis* **NOTE** (lit) apparatus; (Mexican slang)

apedrear (verb, trans.) *to reek of shit* **NOTE** Also, has another meaning: "to stone to death". (Mexican slang)

apretada (noun, fem.) *a young woman who is snobby and very frigid (not necessarily a virgin), who has little or no sexual experience* **NOTE** As an adjective, it means "tight" and "stingy". (Mexican slang)

aracata (noun, fem.) *marijuana* **NOTE** (Mexican Spanish)

atizar coliflor tostada (phrase) *to smoke marijuana* **NOTE** Literally...."to smoke toasted cauliflower". (Mexican slang)

atizar mota (verb, trans.) (noun, fem.) *to smoke marijuana* NOTE Literally...."to stir the powder". (Mexican slang)

avergallon (noun, masc.) *masturbation of the penis* NOTE see also vergallo; (Mexican slang).

ay joven! (interjection) † NOTE This is a popular comeback said in response to someone who is talking about their "dick". More or less, it means..."Oh yeah, the small one!" (Mexican slang)

ayotes (noun, masc., plural) † *testicles* NOTE This term literally means "pumpkins"; (Mexican slang).

b

bacalao (noun, masc.) † *cunt* NOTE (lit) codfish; (Mexican slang)

bastardiar (verb) *to have sex outside of marriage* NOTE This term literally means "to produce bastards". (Mexican slang)

berreadero (noun, masc.) *whorehouse, brothel* NOTE (Mexican Spanish)

bombear (verb, trans.) *to have sex outside of marriage* NOTE This term literally means "to pump". (Mexican slang)

c

calabazo (noun, masc.) *buttocks or rump* NOTE It is pronounced "cah-la-BAH-so". (Mexican slang).

chilito (noun, masc.) † *little dick* NOTE pronounced "chee-lee-tow"; (Mex. Spanish). Watch out! A chilito is also a food item on the menu at Taco Bell. In Mexico, however, it is a BIG insult!

chinaloa *opium or pure heroin* NOTE see also "chocolate de fu man chu". (Mexican slang)

chingalo! (phrase) † *fuck it!* NOTE This interjection is derived from chingar (verb, trans.). It is pronounced "CHEEN-gah-low"; (Mexican Spanish).

chingate (verb) † *fuck you* NOTE pronounced "cheen-ga-tay" (Mex. Spanish)

chis piss NOTE As an interjection, it can also mean "shh!" or "pst!"; (Mexican slang).

chocolate de fu man chu *opium or pure heroin* NOTE see also "chinaloa". (Mexican slang)

chocho (noun, masc.) † *cunt* NOTE (Mexican slang). It can also mean "an old person ready for death." It is pronounced "CHO-cho".

chora (noun, fem.) *marijuana* NOTE It is pronounced "CHO-rah". (Mexican slang)

chucha cuerera (noun, fem.) (adj., fem.) † *slut; a very sexually experienced female* NOTE (Mexican slang)

chuperson (noun, fem.) † *penis* NOTE It is pronounced "chew-pear-SON". (Mexican slang)

colgados (noun, masc., plural) † *old tits* NOTE This term refers to the withered titties of old ladies. As an adjective, it means to frustrate. (Mexican Spanish)

cusca (noun, fem.) *slut* NOTE (Mex. Spanish)

e

el de atras (phrase) † *asshole* NOTE (lit) "the thing in your bottom". (Mexican slang)

el sin mangas (phrase) *condom* NOTE (Mexican slang)

g

grifear (verb) *to smoke marijuana* NOTE
(Mexican Spanish)

grifo *drug-induced intoxication* NOTE This term
can also refer to someone who is constantly
"strung out" on drugs. (Mexican slang)

gumersinda (noun, fem.) *raw heroin, crude
opium* NOTE (Mexican slang)

h

hierba (noun, fem.) *marijuana* NOTE This term
literally means "grass" or "herb"; (Mexican
Spanish). (see also "yerba")

i

impermeable (noun, masc.) *condom* NOTE
Actually, this is the Spanish word for
"raincoat". (Mexican slang)

ir a desgastar el petate (phrase) † *to have sex*
NOTE Literally..."to wear down the bedding".
(Mexican slang)

ir a desvencigar la cama (phrase) † *to have
sex* NOTE Literally..."to go break the bed".
(Mexican slang)

ir a hacer de las aguas (phrase) † *to have sex*
NOTE Literally..."to go make some water".
(Mexican slang)

ir a la junta de consiliacion (phrase) *to have
sex* NOTE Literally..."to go to a meeting".
(Mexican slang)

ir a la lucha super libre a calzon (phrase) † *to
have sex* NOTE Literally..."to go remove
clothing". (Mexican slang)

ir a percutir el cochon (phrase) † *to have sex*
NOTE Literally..."to tarnish the mattress".
(Mexican slang); pronounced "ear ah pear-
cu-DEER el coal-CHON".

ir a rechinar la cama (phrase) † *to have sex*
NOTE Literally..."to make the bed squeak".
(Mexican slang)

ir a un entierro (phrase) † *to have sex* NOTE
Literally..."to go to the grave". (Mexican
slang)

l

lina (noun, fem.) *line of cocaine* NOTE (Mex.
Spanish)

m

madama (noun, fem.) *female pimp or head of
the whorehouse* NOTE Mexico has many
"madamas" and also several nicknames for
them. (Mexican slang)

madre superiora (noun, fem.) (adj., fem.)
female pimp NOTE (lit) mother superior;
(Mexican slang)

madrina (noun, fem.) *female pimp* NOTE
(Mexican slang)

madrota (noun, fem.) *female pimp* NOTE
(Mexican slang)

malva (noun, fem.) *marijuana* NOTE (Mexican
slang)

mamey † *cunt* NOTE It is pronounced "MAH-
may". (Mexican Spanish)

manchas (noun, fem. plural) † *tits* NOTE Its
other meaning is "spot" or "stain". It might not
be wise to use this as an interjection since it
also means "wet paint!". (Mexican Spanish)

manga (noun, fem.) *condom* NOTE (Mexican
slang)

mango (noun, masc.) *very sexy man* NOTE
(Mex. Spanish); This term actually refers to the
enticing taste of the tropical fruit. An example

of its usage: "Chihuahua!!! Mire a ese mango!!!"

mango de manila (phrase) *sexy woman* NOTE (Mexican slang)

mariscala (noun, fem.) *female pimp* NOTE It is equivalent to "madame". (Mexican slang)

mary (noun, fem.) *marijuana* NOTE (Mexican slang)

mastuerzo (noun, masc.) *marijuana* NOTE This term can also mean stupid person, however its more popular usage refers to the drug; (Mexican slang).

matraca (noun, fem.) *machine gun* NOTE (Mexican street slang)

mayate (noun, masc.) † *homosexual* NOTE This word is equivalent to "faggot". (Mexican Spanish)

mecos (noun, masc.) † *semen* NOTE (Mexican Spanish)

mermelada de miembrillo † *semen* NOTE Literally, this means "marmalade of the smaller limb". (Mexican Spanish)

miembrillo (noun, masc.) *penis* NOTE This is Mexican Spanish which refers to the penis as a "member" or a "limb".

moravia (noun, fem.) *marijuana* NOTE (Mexican slang)

morisqueta (noun, fem.) *marijuana* NOTE (Mexican slang)

morrongo (noun, masc.) † *dick* NOTE (Mexican slang)

mota (noun, fem.) *marijuana* NOTE (lit) speck; (Mexican slang)

motivosa (noun, fem.) *marijuana* NOTE (Mexican slang)

motocicleta (noun, fem.) *marijuana* NOTE Literally, this means "motorcycle". (Mexican slang)

motor de chorro (phrase) *marijuana* NOTE (Mexican slang)

mugir (verb, intrans.) *to reek of shit; to nauseate* NOTE (lit) to roar; (Mexican Spanish)

mula (noun, fem.) † *impotent male* NOTE It is a BIG insult to imply that a Mexican man is unable to have children. (Mexican Spanish)

n

nalga de angel (phrase) *marijuana* NOTE (lit) "a buttock of an angel"; (Mexican slang)

nido (noun, masc.) † *cunt* NOTE (lit) nest or hiding place; (Mexican slang)

no mames (interjection) *You're shittin' me.* NOTE Literally translated, Don't suck me. (From the verb, mamar, to suck) Used very casually among Mexicans, especially the males. Pronounced no MAH-mace

O

obraderas (noun, fem., plural) *diarrhea* or "the runs" NOTE It is derived from obrar (verb, trans.), which means "to have a bowel movement". (Mexican slang)

obstaculos (noun, masc., plural) *testicles* NOTE It is pronounced "ob-STAH-cu-los". (Mexican slang)

ocho ochenta! (phrase) *I do not care what you say!* NOTE This is equivalent to a nonsense phrase, such as "Blah, blah, blah!" or "Duh!" Literally it means "eight-eighty". (Mexican slang)

oregano (noun, masc) *marijuana* NOTE It is pronounced "oh-RAY-gah-no". (Mexican slang)

oregano chino (noun, masc) *marijuana* NOTE (lit) chinese herb; see also oregano (Mexican slang)

p

panocha, la † *cunt* (*female genitalia*) NOTE [panotSa] literally "sweetbread". Mexican dialect

pendejo † *idiot*. NOTE In Mex. Spanish it is rather strong. You can't use that word on TV.

Pinche *fucking* NOTE Mexican Spanish.

q

quebracho (noun, masc.) † *homosexual* NOTE also see quebrachon; (Mexican slang)

quebrachon (noun, masc.) † *homosexual* NOTE variation of quebracho; (Mexican slang)

quedada (noun, fem.) † *an ugly, old maid* NOTE Its other meaning is "still" or "gentle". It is pronounced "Kay-DAH-dah". (Mexican slang)

quedar de encargo (phrase) *to knock up; to get a female pregnant* NOTE The literal meaning of this is "to find a job". (Mexican slang)

quinto (noun, masc.) *virgin* NOTE The dictionary meaning of this word is "fifth". (Mexican slang)

quitarle al mondongo un peso de encima (phrase) *to defecate* NOTE Literally..."to empty out the intestines". (Mexican slang)

r

reata (noun, fem.) *penis* NOTE (lit) rope; (Mexican slang)

regir (verb, trans., intrans.) *to defecate* NOTE (lit) "to rule". (Mexican slang)

rename (noun, masc.) † *cunt* NOTE variation of mamey; (Mexican slang)

remolino del pellejo (phrase) *anus* NOTE (lit) "the whirlpool in the skin". (Mexican slang)

rene (noun, masc.) † *black person* NOTE This is almost equivalent to the strong English word, "nigger". Mexicans call African-Americans this word. However, they also use it amongst themselves as an insult to a person of Mexican descent who has extremely dark skin. It is a big insult to call someone "el rene". (Mexican slang)

repisas (noun, fem., plural) *tits* NOTE (lit) shelves; (Mexican slang)

retazo macizo (noun, masc.) † *dick* NOTE ratazo = piece, macizo = stiff, solid; (Mexican slang)

retozona (noun, fem.) *prostitute* NOTE As an adjective, this means "frisky". (Mexican slang)

revisar los interiores (phrase) † *to have sex* NOTE Basically, this means "to go check out the insides". (Mexican slang)

riata (noun, fem.) † *dick* NOTE (Mexican slang)

rifle (noun, masc.) *penis* NOTE This is an example of direct Mexican parroting of the English word "rifle". However, be careful with this slang cognate.....it is pronounced "REE-flay". (Mexican slang)

romper (verb, trans.) *to have sex with a virgin; "deflower"* NOTE Literally, this means "to tear;to break down". (Mexican Spanish)

romper el tambor (phrase) *to have sex with a virgin; "deflower"* NOTE Literally, this means "to bust open the screen". (Mexican slang)

rul (noun, masc.) † *asshole* NOTE (Mexican slang)

rulacho (noun, masc.) † *anus* NOTE Its equivalent in English is "asshole". (Mexican slang)

rule (noun, masc.) *traveling career-prostitute* NOTE It is pronounced "RUH-lay". (Mexican slang)

ruletera (noun, fem.) *traveling career-prostitute* NOTE see also "rule". (Mexican slang)

S

seguidillas (noun, fem., plural) *diarrhea* or "the runs" NOTE (Mexican slang)

soltura (noun, fem.) *diarrhea* NOTE (lit) "looseness" or "freedom". It is quite an insult to call someone "soltura" in Mexico. (Mexican slang)

sombrero de Panama (phrase) *condom* NOTE (lit) Panama's hat; (Mexican slang)

sopladores (noun, masc., plural) † *testicles* NOTE (Mexican slang)

subir al guayabo (phrase) † *to have sex* NOTE (lit) "to go up to the jelly"; (Mexican slang)

T

taconera (noun, fem.) *traveling prostitute* NOTE This term is derived from the transitive verb *taconear* ("to fill / stuff"). It is pronounced "tah-co-NAY-rah". (Mexican slang)

tacuche de filiberto *condom* NOTE *tacuche* = man's clothing, *filiberto* = penis; (Mexican slang)

tana (noun, fem.) *prostitute* NOTE It is pronounced "TAH-na". (Mexican slang)

tanates (noun, masc., plural) † *testicles* NOTE (Mexican slang)

timbon (adj.) *very fat* NOTE It is pronounced "Teem-BOHN". (Mexican slang)

tompeates (noun, masc., plural) † *testicles* NOTE (Mexican slang)

trastero (noun, masc.) † *anus* NOTE (lit) storeroom, (fig) asshole; (Mexican slang)

V

vergallito (noun, masc.) † *masturbation of the penis* NOTE (Mexican Spanish) Literally, "jerking off your little chicken". (see also *vergallon*)

vergallo (noun, masc.) † *masturbation of the penis* NOTE (Mexican Spanish) Literally, "choking your chicken". Often when describing this action to one another, Mexicans pretend to be a rooster jacking off. (see also *vergallito*)

vergallo (noun, masc.) † *self-masturbation of the penis* NOTE (Mexican slang)

Y

yerba (noun, fem.) *marijuana* NOTE This term literally means "grass" or "herb"; (Mexican Spanish). It is often spelled "hierba" as well.

Z

zorrero (noun, masc.) *a thief who robs your house and then shits in the floor* NOTE (Mexican Spanish); As an adjective, this word means sly or cunning.

zurramato (noun, masc.) † *dumbass* NOTE A general term applied to a combination of undesirable characteristics, such as stupid, lazy, and very ugly; (Mexican Spanish).

